



NICHOLAS FOLETTI

TRADUTTORE E REVISORE

CONTATTI



+39 3384850684



nicholas.foletti92@gmail.com



[linkedin.com/in/nicholasfoletti/](https://www.linkedin.com/in/nicholasfoletti/)

COMPETENZE PROFESSIONALI

Sono specializzato nella traduzione e revisione di testi letterari, testi a carattere più tecnico (automotive, food & beverage, turismo) e sottotitolazione di materiale audiovisivo.

MTPE
Desktop Publishing

COMPETENZE PERSONALI

In quello che faccio metto precisione, attenzione per i dettagli, puntiglio e creatività.

Avendo sempre svolto i miei incarichi di traduzione e revisione nel pieno rispetto delle scadenze, mi considero una persona affidabile e organizzata.

LINGUE DI LAVORO



ISTRUZIONE

LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE SPECIALIZZAZIONE IN TRADUZIONE LETTERARIA

Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli Milano | 2018 – 2020

- Traduzione saggistica e letteraria, editing di testi tradotti
- Traduzione audiovisiva, sottotitolazione, voice over, simil-sync, lip-sync
- Traduzione specializzata (automotive, gastronomia, turismo, IT)
- Tesi di laurea: «Una vocazione impossibile, la narrativa breve di Juan José Millás», analisi traduttologica e traduzione di una selezione di racconti brevi dell'autore.

LAUREA TRIENNALE IN SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA PER IL MARKETING, LA PUBBLICITÀ E LA COMUNICAZIONE D'IMPRESA

SSML CIELS Milano (ora LIMEC) | 2015 – 2018

- Traduzione in ambito pubblicitario, criminologico, diplomatico
- Interpretazione di trattativa
- Interpretazione consecutiva
- Interpretazione simultanea
- Tesi di laurea: «Il ruolo del linguaggio nella propaganda e nei regimi totalitari: il caso della Spagna durante e dopo la guerra civile»

DIPLOMA PERITO INFORMATICO

I.I.S. Janello Torriani | 2006 - 2011

- Progettazione algoritmi
- Linguaggio C, Java, PHP, HTML
- Reti e sistemi informatici

INTERESSI PERSONALI

Letteratura
Cinema
Musica
Collezionismo
Informatica
Lingue

TARIFFE A PAROLA

Traduzione EN > IT e ES > IT:
€ 0,07 /parola sorgente

Proofreading e post-editing: tariffa
oraria da concordare caso per caso,
in relazione al livello di
rielaborazione testuale richiesto

DATI PERSONALI

Autorizzo il trattamento dei miei
dati personali presenti nel
curriculum vitae ai sensi del
Decreto Legislativo 30
giugno 2003, n. 196 e del GDPR
(Regolamento UE 2016/679)

ESPERIENZA PROFESSIONALE

TIROCINIO DESKTOP PUBLISHING SPECIALIST

Arkadia Translations | Luglio 2021 – in corso

- Impaginazione documenti Word, Power Point, Excel
- Conversione file
- Allineamenti con CAT TOOL

TIROCINIO CURRICOLARE – TRADUZIONE LETTERARIA

Affiancamento alla traduttrice Monica Pareschi | Novembre 2018 – Gennaio 2019

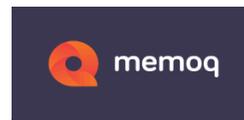
- Collaborazione alla traduzione del romanzo **Vita di un uomo** dell'autrice Louisa Hall

TIROCINIO CURRICOLARE – TRADUZIONE SAGGISTICA

Iperstoria – Journal of American and English studies | Luglio 2016

- Traduzione dall'inglese del saggio **Fiesta e il Giro dei Paesi Baschi** di Kevin J. Hayes, autunno 2016, pp. 234-240

CAT TOOLS



- Certificazione SDL Trados Studio 2017 for Translators - Advanced
- Certificazione SDL Post-Editing

FORMAZIONE COMPLEMENTARE E ATTIVITÀ EXTRACURRICOLARI

TRADURRE PER L'EDITORIA

La Matita Rossa | Gennaio 2021 – Aprile 2021

- Traduzione letteraria, saggistica
- Editing di testi tradotti

CORSO DI TRADUZIONE SPECIALIZZATA

Oxford Centre Group | Novembre 2020 – Gennaio 2021

- Traduzione di articoli divulgativi in ambito medico
- Traduzione di articoli scientifici divulgativi (geologia, astronomia)

WORKSHOP DI TRADUZIONE E REDAZIONE ITALIANO-SPAGNOLO

Universidad de Granada | 17 - 21 febbraio 2020

- Redazione di testi in lingua spagnola su argomenti di attualità
- Traduzione di testi dall'italiano allo spagnolo
- Revisione di testi tradotti dallo spagnolo all'italiano da studenti madrelingua spagnoli